

Bouzault - Duondray (L.-A.)

30 Mélodies Populaires de GRECE et d'ORIENT
Préface Paris 1876.

En Préface dit ... le nombre considérable d'airs de toute espèce que nous avons recueillis pendant un voyage de quatre mois nous met en droit de considérer l'ensemble comme une mine musicale inépuisable. Ce premier volume renferme presque toutes les mélodies populaires que nous avons recueillies à Smyrne et quelques-unes seulement de celles que nous avons recueillies à Athènes. Il ne contient aucune des chansons populaires que nous avons notées à Constantinople, ni aucun de nombreux airs de danse que nous avons recueillis à Constantinople, à Smyrne, à Athènes et à Méjane. Toute une série de mélodies qui composent ce recueil n'avaient encore été écrit(s) (écrit). Les trois ou quatr' airs de notation orientale qui relèvent de l'ancien. Jeudi.

Parmi elles, il doit y en avoir de fort anciennes; on sait combien certains airs préférés, qui sont l'expression fruste du tempérament de certaines races, se perpétuent par la tradition et le souvenir. Il nous est impossible de fixer la date, même approximativement. Tout ce que j'en pouvais constater, c'est que la plupart de ces airs, même en supposant (ce qui n'est pas prouvé) qu'ils ne soient pas très-anciens, sont construits d'après les principes des gammes antiques. On retrouve en Occident l'application de ces gammes dans les mélodies du Plain-Chant; mais ces dernières, privées aujourd'hui de leur rythme et de leur caractère primitifs, ressemblent à des momies, si on les compare aux mélodies vivantes de l'Orient.

Les mélodies que nous avons recueillies se distinguent par la simplicité de leurs contours mélodiques et l'indépendance de leur allure.

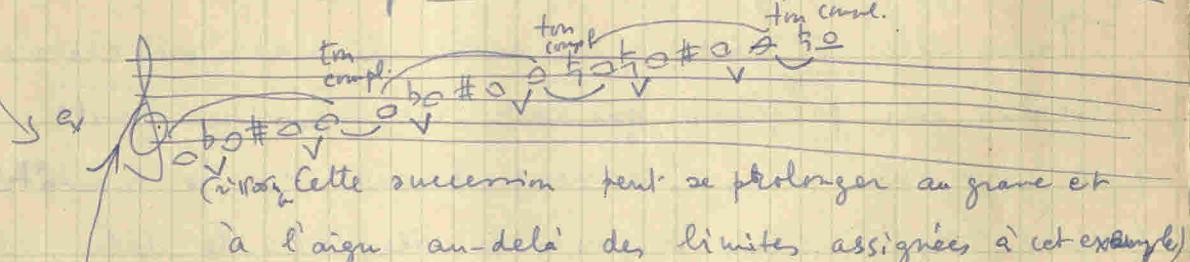
... Ces rythmes, quoique irréguliers, sont naturels; ils tirent de leur irrégularité même, quelque chose de plus expressif et de plus saisissant.

Introduction p. 11 - 22.

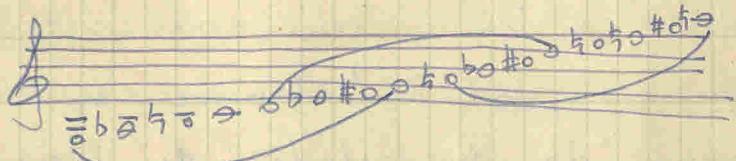
Propriété des trois sortes d'actions : de l'absorbant "ton complémentaire" aux mi-paralysies.

p. 19 Rapprochement entre les modes de la musique celtique astigique grecque et les modes diatoniques antiques (voir aussi l'étude sur la musique grecque)

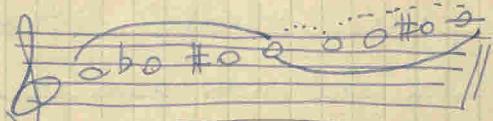
p. 20 Du Chromatique Orientale. L'échelle que nous désignerons du nom de chromatique oriental consiste dans une succession de quarts chromatiques⁽¹⁾ semblables entre elles, séparées par un ton complémentaire. (Voir p. 20). Il y avait dans l'antiquité trois espèces de quarts chromatiques. Celle dont il est fait usage dans le chromatique oriental moderne, se compose de deux demi-tons séparés par un trihémiton (intervalle d'un ton et demi); c'est la quarte appelée par les anciens théoriciens quarte chromatique de second espèce).



Il s'ensuit que la base de chaque quarte devient la base d'un octave composée de deux "quarts" semblables, séparées par une ^{ton} complémentaire.



(Dans chaque octave la quarte doit être à la base et la quinte (ton complémentaire associé à la quarte) dans la partie supérieure. Ce qui équivaut à dire que la gamme renfermée dans les limites de chaque octave commence par une dominante, exemple



~~1-21~~ Major actions for the app ~~should~~ New Fed. w. re-mi-fa-soft-la-sit-dott-re

p. 22 Nous avons cru déceler une certaine affinité entre le chromatique oriental (mélody. Th. p. 2 Dreyfus) basé sur la dominante - et le système diatonique.

p. 22 "des modes antiques, encore usités dans les chansons populaires de l'Orient". On trouve en Grèce et surtout en Turquie d'innombrables échantillons du "chromatique oriental". On y entend un très-petit nombre de mélodies dans le mode mineur. En revanche l'hypoderien qui se différencie du "mineur" européen que par l'absence de la note sensible, est un mode très-usité dans les mélodies populaires de la Grèce. Nous avons rencontré aussi assez fréquemment le dorien, le phrygien, l'hypophrygien et le mixolydien. Les mélodies "mixolydiennes" que nous avons rapportées, confirment l'opinion de M. Gervais qui range le mode mixolydien parmi les harmonies phrygiennes et considère que sa gamme ~~est normale~~ comme une gamme de sol (avec fa naturel), commençant et finissant sur la médiane si. Nous n'avons trouvé aucun exemple de la gamme de "si" dirigée en 4^{te} et 5^{te} (dys. protodominante). L'hypolydien est d'un usage très-répandu; il se produit le plus souvent avec l'altération du quatrième degré et dans ce cas se confond avec le magique européen.

p. 22 "Gammes hybrides". Il n'est pas rare de rencontrer en Orient des mélodies construites avec des gammes composées de l'association de 4^{tes} appartenant à des modes "ou à des genres" différents. Ces "hybrides" n'ont rien de choquant pour l'oreille qui les accueille très-volontiers. Notre gamme mineure n'est elle-même qu'une hybride; — mais elles sont parfois fort difficiles à classer.

Ainsi l'âzoleq. 2^o syzygyis 2^o 1^o 3^o 4^o 5^o 6^o 7^o 8^o 9^o 10^o 11^o 12^o 13^o 14^o 15^o 16^o 17^o 18^o 19^o 20^o 21^o 22^o 23^o 24^o 25^o 26^o 27^o 28^o 29^o 30^o 31^o 32^o 33^o 34^o 35^o 36^o 37^o 38^o 39^o 40^o 41^o 42^o 43^o 44^o 45^o 46^o 47^o 48^o 49^o 50^o 51^o 52^o 53^o 54^o 55^o 56^o 57^o 58^o 59^o 60^o 61^o 62^o 63^o 64^o 65^o 66^o 67^o 68^o 69^o 70^o 71^o 72^o 73^o 74^o 75^o 76^o 77^o 78^o 79^o 80^o 81^o 82^o 83^o 84^o 85^o 86^o 87^o 88^o 89^o 90^o 91^o 92^o 93^o 94^o 95^o 96^o 97^o 98^o 99^o 100^o 101^o 102^o 103^o 104^o 105^o 106^o 107^o 108^o 109^o 110^o 111^o 112^o 113^o 114^o 115^o 116^o 117^o 118^o 119^o 120^o 121^o 122^o 123^o 124^o 125^o 126^o 127^o 128^o 129^o 130^o 131^o 132^o 133^o 134^o 135^o 136^o 137^o 138^o 139^o 140^o 141^o 142^o 143^o 144^o 145^o 146^o 147^o 148^o 149^o 150^o 151^o 152^o 153^o 154^o 155^o 156^o 157^o 158^o 159^o 160^o 161^o 162^o 163^o 164^o 165^o 166^o 167^o 168^o 169^o 170^o 171^o 172^o 173^o 174^o 175^o 176^o 177^o 178^o 179^o 180^o 181^o 182^o 183^o 184^o 185^o 186^o 187^o 188^o 189^o 190^o 191^o 192^o 193^o 194^o 195^o 196^o 197^o 198^o 199^o 200^o 201^o 202^o 203^o 204^o 205^o 206^o 207^o 208^o 209^o 210^o 211^o 212^o 213^o 214^o 215^o 216^o 217^o 218^o 219^o 220^o 221^o 222^o 223^o 224^o 225^o 226^o 227^o 228^o 229^o 230^o 231^o 232^o 233^o 234^o 235^o 236^o 237^o 238^o 239^o 240^o 241^o 242^o 243^o 244^o 245^o 246^o 247^o 248^o 249^o 250^o 251^o 252^o 253^o 254^o 255^o 256^o 257^o 258^o 259^o 260^o 261^o 262^o 263^o 264^o 265^o 266^o 267^o 268^o 269^o 270^o 271^o 272^o 273^o 274^o 275^o 276^o 277^o 278^o 279^o 280^o 281^o 282^o 283^o 284^o 285^o 286^o 287^o 288^o 289^o 290^o 291^o 292^o 293^o 294^o 295^o 296^o 297^o 298^o 299^o 300^o 301^o 302^o 303^o 304^o 305^o 306^o 307^o 308^o 309^o 310^o 311^o 312^o 313^o 314^o 315^o 316^o 317^o 318^o 319^o 320^o 321^o 322^o 323^o 324^o 325^o 326^o 327^o 328^o 329^o 330^o 331^o 332^o 333^o 334^o 335^o 336^o 337^o 338^o 339^o 340^o 341^o 342^o 343^o 344^o 345^o 346^o 347^o 348^o 349^o 350^o 351^o 352^o 353^o 354^o 355^o 356^o 357^o 358^o 359^o 360^o 361^o 362^o 363^o 364^o 365^o 366^o 367^o 368^o 369^o 370^o 371^o 372^o 373^o 374^o 375^o 376^o 377^o 378^o 379^o 380^o 381^o 382^o 383^o 384^o 385^o 386^o 387^o 388^o 389^o 390^o 391^o 392^o 393^o 394^o 395^o 396^o 397^o 398^o 399^o 400^o 401^o 402^o 403^o 404^o 405^o 406^o 407^o 408^o 409^o 410^o 411^o 412^o 413^o 414^o 415^o 416^o 417^o 418^o 419^o 420^o 421^o 422^o 423^o 424^o 425^o 426^o 427^o 428^o 429^o 430^o 431^o 432^o 433^o 434^o 435^o 436^o 437^o 438^o 439^o 440^o 441^o 442^o 443^o 444^o 445^o 446^o 447^o 448^o 449^o 450^o 451^o 452^o 453^o 454^o 455^o 456^o 457^o 458^o 459^o 460^o 461^o 462^o 463^o 464^o 465^o 466^o 467^o 468^o 469^o 470^o 471^o 472^o 473^o 474^o 475^o 476^o 477^o 478^o 479^o 480^o 481^o 482^o 483^o 484^o 485^o 486^o 487^o 488^o 489^o 490^o 491^o 492^o 493^o 494^o 495^o 496^o 497^o 498^o 499^o 500^o 501^o 502^o 503^o 504^o 505^o 506^o 507^o 508^o 509^o 510^o 511^o 512^o 513^o 514^o 515^o 516^o 517^o 518^o 519^o 520^o 521^o 522^o 523^o 524^o 525^o 526^o 527^o 528^o 529^o 530^o 531^o 532^o 533^o 534^o 535^o 536^o 537^o 538^o 539^o 540^o 541^o 542^o 543^o 544^o 545^o 546^o 547^o 548^o 549^o 550^o 551^o 552^o 553^o 554^o 555^o 556^o 557^o 558^o 559^o 560^o 561^o 562^o 563^o 564^o 565^o 566^o 567^o 568^o 569^o 570^o 571^o 572^o 573^o 574^o 575^o 576^o 577^o 578^o 579^o 580^o 581^o 582^o 583^o 584^o 585^o 586^o 587^o 588^o 589^o 590^o 591^o 592^o 593^o 594^o 595^o 596^o 597^o 598^o 599^o 600^o 601^o 602^o 603^o 604^o 605^o 606^o 607^o 608^o 609^o 610^o 611^o 612^o 613^o 614^o 615^o 616^o 617^o 618^o 619^o 620^o 621^o 622^o 623^o 624^o 625^o 626^o 627^o 628^o 629^o 630^o 631^o 632^o 633^o 634^o 635^o 636^o 637^o 638^o 639^o 640^o 641^o 642^o 643^o 644^o 645^o 646^o 647^o 648^o 649^o 650^o 651^o 652^o 653^o 654^o 655^o 656^o 657^o 658^o 659^o 660^o 661^o 662^o 663^o 664^o 665^o 666^o 667^o 668^o 669^o 670^o 671^o 672^o 673^o 674^o 675^o 676^o 677^o 678^o 679^o 680^o 681^o 682^o 683^o 684^o 685^o 686^o 687^o 688^o 689^o 690^o 691^o 692^o 693^o 694^o 695^o 696^o 697^o 698^o 699^o 700^o 701^o 702^o 703^o 704^o 705^o 706^o 707^o 708^o 709^o 710^o 711^o 712^o 713^o 714^o 715^o 716^o 717^o 718^o 719^o 720^o 721^o 722^o 723^o 724^o 725^o 726^o 727^o 728^o 729^o 730^o 731^o 732^o 733^o 734^o 735^o 736^o 737^o 738^o 739^o 740^o 741^o 742^o 743^o 744^o 745^o 746^o 747^o 748^o 749^o 750^o 751^o 752^o 753^o 754^o 755^o 756^o 757^o 758^o 759^o 760^o 761^o 762^o 763^o 764^o 765^o 766^o 767^o 768^o 769^o 770^o 771^o 772^o 773^o 774^o 775^o 776^o 777^o 778^o 779^o 780^o 781^o 782^o 783^o 784^o 785^o 786^o 787^o 788^o 789^o 790^o 791^o 792^o 793^o 794^o 795^o 796^o 797^o 798^o 799^o 800^o 801^o 802^o 803^o 804^o 805^o 806^o 807^o 808^o 809^o 810^o 811^o 812^o 813^o 814^o 815^o 816^o 817^o 818^o 819^o 820^o 821^o 822^o 823^o 824^o 825^o 826^o 827^o 828^o 829^o 830^o 831^o 832^o 833^o 834^o 835^o 836^o 837^o 838^o 839^o 840^o 841^o 842^o 843^o 844^o 845^o 846^o 847^o 848^o 849^o 850^o 851^o 852^o 853^o 854^o 855^o 856^o 857^o 858^o 859^o 860^o 861^o 862^o 863^o 864^o 865^o 866^o 867^o 868^o 869^o 870^o 871^o 872^o 873^o 874^o 875^o 876^o 877^o 878^o 879^o 880^o 881^o 882^o 883^o 884^o 885^o 886^o 887^o 888^o 889^o 890^o 891^o 892^o 893^o 894^o 895^o 896^o 897^o 898^o 899^o 900^o 901^o 902^o 903^o 904^o 905^o 906^o 907^o 908^o 909^o 910^o 911^o 912^o 913^o 914^o 915^o 916^o 917^o 918^o 919^o 920^o 921^o 922^o 923^o 924^o 925^o 926^o 927^o 928^o 929^o 930^o 931^o 932^o 933^o 934^o 935^o 936^o 937^o 938^o 939^o 940^o 941^o 942^o 943^o 944^o 945^o 946^o 947^o 948^o 949^o 950^o 951^o 952^o 953^o 954^o 955^o 956^o 957^o 958^o 959^o 960^o 961^o 962^o 963^o 964^o 965^o 966^o 967^o 968^o 969^o 970^o 971^o 972^o 973^o 974^o 975^o 976^o 977^o 978^o 979^o 980^o 981^o 982^o 983^o 984^o 985^o 986^o 987^o 988^o 989^o 990^o 991^o 992^o 993^o 994^o 995^o 996^o 997^o 998^o 999^o 1000^o 1001^o 1002^o 1003^o 1004^o 1005^o 1006^o 1007^o 1008^o 1009^o 10010^o 10011^o 10012^o 10013^o 10014^o 10015^o 10016^o 10017^o 10018^o 10019^o 10020^o 10021^o 10022^o 10023^o 10024^o 10025^o 10026^o 10027^o 10028<sup

zu 16° es: système immuable (in Ex. in 4xvclt) & zw. des octaves conjoint & disjunkt. (int.), 17°
 zw. Xen. Arct., 18° Archev., 19° transformation des lydien et xewo. (int.),
 20° öm. Rö 16° & 4° , 21° Pythag. Arct. (v. meastro), 23° öm. ii 9° , \rightarrow 22° Archev. pr.
 malgutu zw. mediantu si, 24° zw. do & do shar., 25° d: mejor (Rö war in Ptole
 du Kaiser f: B-shar. Rö war originarie de Lencade), 26° d: la le
 fortun. Rö semi-europeen. Schaffen d: mejor relativ zw. Pythagore. "ii 2" he. Exem
 plaires hypothetiques, 27° re' min. xwei zweitl. d: do shar., 28° öm. li 27°
 zw. 29° xewo. nicht + Ptole. Augusti., 30° Ptole. 66.

Antonios N. SIRIANA: Εργαζεται στην Σπάλα περιοχή της Κρήτης για 400 χρόνια λαού
 η οποία ήταν μεταξύ της Λασιθίου & της Κρήτης ν. Λιβύης).
 Η δισκοφυγή αναφέρεται στην Βούρας της Κρήτης στην έργο του Επίκλητου Αρχοντα
 της Κρήτης 1880. Άλλη μια δισκοφυγή κατέχει
 η Εργαζεται πλατείας περιοχής Λασιθίου η οποία ήταν γνωστή ως "Εργαζεται Πόλη"
 την 1876.; ανωσ' (χαρ. ηλια.).
 "Οπα θεάπειν & οι παρ. Ραγαναράκην". v. Paxliki: ih

R. G. Kiesewetter: "Über die Musik der neuern Griechen". Leipzig 1838.
 p. 5. Die Musik der neuern Griechen und deren System ist in keiner
 Beziehung mehr aus der Musik der alten Griechen herzuleiten; sie hat
 mit dieser (außer etwa einigen, von dorther entlehnten Kunstwörtern) nichts
 gemein: sie ist eine, den byzantinischen Griechen durchaus ganz
 eigene, mittelalterliche Erfindung. (ΣΔΗ η μουσική φανερώνεται).

Chromatisch						
1	2	3	4	1	2	3
h.	c.	#e.	e.	f.	#f.	a
$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	

Enharmonisch						
1	2	3	4	1	2	3
h.	th.	c.	e!	#e	f.	a
$\frac{1}{4}$	$\frac{1}{4}$	2	$\frac{1}{4}$	$\frac{1}{4}$	2	

(Σημ. της ίδιας η μουσική φανερώνεται με λόγω).

Τέταρτη

Ταῦτα Ταραχίδων « Τὰ "Ἄσπαλτα" Ευδόπινα τοῖς ωτικοῖς ἡγεμονίαις μεταξύ της Ημέρας Δ. Ταραχίδων» - Σε Αθήνας 1878. pp. 118 + 1e
με πρόσχημα της Εκδόσεως των "Σίλικοφυράς Θεούλος", Γραμμ. 265 & 1^o ένδ.

Μέτρος Α': "Ἄσπαλτος Παρθενίας" - Μηδ. Β' - Μανταράς οργάνος 6' Γ' Φορ. ημ. κίρα. Στην πρόσχημα της Α' ένδ. σημ. θ' ισχει: « Ταῦτα μεταξύ της Ημέρας της Ασπίδης της Ιανουαρίου, η μολεκαλή φύσης της οποίας μαλεΐδης, την διαρρέειν
ταυτίζεται η εγεραιά ηγεμονία της Κατανικής θρησκείας, την λοις πνεύματα αειθεαίς,
της οποίας σίλικοφυράς η οποία έχει την στροβιτική πορείαν, φέρει την αετόνα ορει-
κής θρησκείας, η οποία αντιδιαστέψει την μετανοίαν την οποίας, φέρει την ονειρωούσαν ηλι-
μάντην την οποίαν γνωτεαί". Στα σημείωμα της διάρκειας μικρής γαϊδαλής ημέρας, "παγώ-
δικό" της Ταραχίδων μεταξύ οποίων οι Λαζαρίδης, Σταύρος Παναγής, Β. Σταύρ., Ηαγιά,
Οφενβάκη, Μενδελσόνης κ.α.

(τετρα) Μαρώνη

"Greek folk-songs" from the Turkish provinces of Greece. "Η ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΗ ΕΑΜΒΑΣ"
Albania, Thessaly (not yet wholly free) and Macedonia : Literal and Re-
flective translations by Lucy M. J. Garnett, classified, revised and edited
with an Historical Introduction on the survival of paganism by ~~John S.~~ John S.
~~Stuart Glennie~~, M.A. London 1885. pp. 260.

Ωδὴ βασιλίων τῶν Σερβίων. "To the Hellenes of Enslaved Greece
(Albania, Thessaly, who kept wholly free, and Macedonia)" These folk-songs
are dedicated with the earnest wish of the Translator and Editor, that their
joint work - in giving some better knowledge of and keener sympathy with,
a People whose spirit and sentiment are still classical - may gain
help for a last and successful struggle for the completion of
Hellenic Independence".

Ωδὴ βασιλίων: Preface: Remarks, Political and Linguistic. p. 6 - XXXI, The
survival of Paganism p. 1-64, Note by the Translator 65-66, Διάλογος δοσονοματικής
208 In Passow's Υέμενιζ. of Kalim. Relapse. 61' Οίλιξτ (Section I - Idyllic, II Christian,
III Chthonic, Class II: Affectional folksongs, Sect. I Erotic, II Domestic, III Harmonistic
Class. Historical Folksongs, I Pashalic, II Natiote, III Hellenic, 259-60 Bibliography of
Greek folk-lore.

p. 66 à n° 101 Shelley Prophetic vision in the first year of the War of Independence (1821).

« Another Athens shall arise

And to remoter time
Bequeath, like sunset to the skies

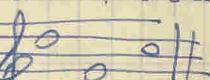
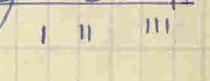
The splendour of its prime;
And leave, if naught so bright may live,
All earth can take, or Heaven can give ».

Sidéris.

S. BAUD-BORY « Chansons du Dodécanèse » Tome Premier, Athènes 1935

Société pour la propagation des livres utiles (Editions sous direction de l'Institut hellénique),
Archives Musicales de Folklore - Textes et Travaux publiés sous la direction
de Mme M. Merlin.

(n. fin. m. 1935 dans un manuscrit n° 19491).

V. p. XXII pour instruments populaires. Lyra, instrument à cordes frottées, analogue
à celui qui, au moyen âge, a passé de Byzance à l'Occident, et d'où devrait
sortir notre violon. Munié ordinairement de 3 cordes, elle en reçoit parfois une
ou quatrième, par imitation du violon, qui, récemment, s'est introduit dans
ces îles. La lyre à 3 cordes est accordée par 5^{te} et 4^{te}, et la corde médiane,
la plus grave, joue ordinairement le rôle d'un bourdon . Le plus souvent, la corde supérieur correspond à la tonique  de la mélodie accompagnée sur la lyre, la corde inférieure à la sous-tonique
qui joue un rôle prépondérant dans la mélodie du Dodécanèse et de la chanson
grecque en général.

p. XXVII Les hor rythmes impairs de la Grèce continentale, des Balkans, de l'Asie
mineure ($\frac{3}{4}$, $\frac{7(3+4)}{8}$, $\frac{9(2+2+2)}{8}$) apparaissent que tout à fait exceptionnellement
et les danses qui leur correspondent, à l'exception du Tarkikes à $\frac{9}{8}$, sont
pas en usage

Aer. 107 rīm Pōtu, 18 Yalies, 5 Zīn, 10 Sūras, 20 Kallīyacīs.

Ae. 4 sur réte Re (ré-la) End., h. Frioz à sp. 5

Ae. 7, 7b (mil.), q.e. 10 uvaroviana du xem 20 (v'2vlje-) 20, 21 u. J.

fe. 14 (2x3, 2x2+2x2), Ae. 24 2x2 do's 5 $\frac{5}{8}$ rec. kōpaw ~~3~~² 13,5

Ae. 31 xem. 2r 2e pt'lo do (très int. v'2vlje-), 2i Ae. 34 madezassi (2x2+5x Materla
pt'lo p'ri' Gaca' (v'2vlje-), Ae. 44 9 $\frac{9}{8}$ rec. kōpaw (v'2vlje-), Ae. 48 Thardulos rec.
Kōpaw 2i, Ae. 57a dōmēs mafzoulis (très int. v'2vlje-).

Ae. 45, 46, 15, 16b, 17, 18, 19, 19a, b

2485

"Encyclopédie du Conservatoire etc."
1re Partie - Vol. IV (5).

Art. A' - Russie par Henry Malherbe et René Delange

les chants populaires. p. 2486: "au point de vue de technique, la plus absolue indépendance modale et ~~du~~ rythmique régne en ces harmonies populaires. Bâties sur les gammes anciennes, elles indiquent plus facilement toutes les nuances désirées".